Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zegnie umocnienia wyniosłych twoich murów, obali, zrzuci\* na ziemię – w proch.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak zbije umocnienia wyniosłych twoich murów, zwali je na ziemię, spadną one w proch. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A twoje wysokie mury obronne obali, zburzy i zrzuci na ziemię — *obróci je* w proch. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak obronę i wysokość murów twoich pochyli, poniży i powali na ziemię aż do prochu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrony wysokich murów twych upadną, i zniżone będą, i zściągnione na ziemię aż do prochu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niezdobytą twierdzę twoich murów On zgniecie, zwali, zrzuci na ziemię, w proch. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zerwie twoje wysokie mury obronne, zburzy, zwali na ziemię, w proch. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zburzy twoje umocnione, niedostępne mury, powali je, rzuci na ziemię w proch. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zburzy wyniosłe wały jego murów i ciśnie o ziemię, w proch je zetrze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyniosłe wały twych murów obali i ciśnie o ziemię, w proch zetrze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І висоту твого охоронного муру знижить, і зійде аж до основ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A warownie i twoje wysokie mury pochyli, poniży, powali na ziemię, aż do prochu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powali miast, warowne z twymi wysokimi murami ochronnymi; poniży je, rzuci je na ziemię, w proch. |

1. 1) zrzuci, הִּגִיעַ : wg 1QIsa a : יגיע . [↑](#footnote-ref-2)